

# Изучение иностранных языков. Умение читать.

## Чтение - самое полезное дело

При изучении языков под чтением принято подразумевать понимание письменного текста на иностранном языке. Таким образом, чтение - это пассивное умение. Нам дают текст на иностранном языке, а мы должны его понять, то есть перевести на родной язык.

Как показали специальные опросы, в Швеции в рамках торговли и промышленности около 90 процентов случаев употребления иностранных языков приходится на чтение иноязычных текстов и только 10 процентов - на устное общение с иностранцами. Сходные цифры можно привести и по другим странам. Поэтому ориентация на развитие именно устной речи, которая все чаще встречается в наши дни в системе преподавания языков, представляется достаточно дискуссионной.

Когда мы беремся за иностранный язык, то ставим себе цель достигнуть прежде всего уровня *"активного минимума"*, куда входят:

1. Удовлетворительное произношение;
2. Знание грамматики, достаточное для простого разговора;
3. Знание по меньшей мере 200-300 самых основных слов (наизусть);
4. Знание не менее чем 25-50 повседневных выражений (тоже наизусть).

Ну, а развивать потом нужно отнюдь не только разговорные навыки. Не менее важно сосредоточиться на чтении газет, журналов и книг. А в результате мы приобретем умение читать тексты на иностранном языке, поставленное на твердое основание *"активного минимума"*. Иными словами, мы будем тогда говорить на иностранном языке на *"базовом уровне"*, а читать - на более высоком.

Для чтения достаточно будет пассивного овладения словарем и грамматикой свыше того багажа, который входит в *"активный минимум"* (как его освоить - было уже сказано выше).

Заметим, что для чтения на *"базовом уровне"* понадобится по меньшей мере вдвое больше слов, чем для поддержания разговора на том же уровне. Однако их изучение займет гораздо меньше времени, так как это пассивное изучение - ведь при чтении достаточно всего-навсего узнавать слова.

Выигрыш во времени заметен и при пассивном изучении грамматики - прежде всего в тех случаях, когда в изучаемом нами языке слова имеют много форм, как это свойственно немецкому, исландскому или русскому.

Требование времени состоит в том, чтобы покончить с рутинной в обучении языкам. Большинство людей, идущих на курсы, скажем, французского языка, по крайней мере если говорить о лучше мне известных Великобритании и скандинавских странах, мечтают о том, чтобы скорее заговорить по-французски. К сожалению, большинство из них этого не достигнут. Если же они поставят себе целью просто читать по-французски, то им понадобится не более года с нормальным количеством учебных часов для того, чтобы достичь своей цели, как говорится, *"с гарантией"*.

На развитие умения читать в любом случае уйдет где-то на 50 процентов меньше времени, чем на овладение устной речью.

Есть разница и в интенсивности занятий. Для того чтобы заговорить на иностранном языке, нужно гораздо больше выучить наизусть.

Мы привели пример французского языка. Однако для жителей Западной Европы, берущихся за русский язык, потребуется потратить на его освоение по меньшей мере вдвое больше усилий, чем на французский.

В европейских гимназиях, которые я посещал, мне редко когда доводилось встречать учащихся, выбравших русский язык и достигших успеха - по крайней мере, уровня, хотя бы немного превосходящего тот, что минимально необходим туристу, приезжающему в Россию.

Конечно, сказанное не касается тех детей, которые говорят на каком-либо славянском языке, особенно если они живут в одной из славянских стран и, помимо того, изучают русский язык. Не вызывает сомнения, что они быстро достигнут успеха.

В то же время задача овладеть русским языком в течение одного года в степени, достаточной, чтобы читать литературу по своей специальности, совершенно реальна для носителей английского, шведского или итальянского и вполне достижима.

### Как заучивают слова

При освоении умения читать на иностранном языке есть три важных правила:

1. Выяснять значения незнакомых слов.
2. Записывать эти значения тут же, на полях книги (газеты, журнала), или, желательно, на отдельном листочке.
3. Повторять и запоминать их.

На первый шаг (выяснение значения слов) не нужно тратить слишком много времени. На это есть три основных способа:

1. Постараться понять слово из контекста.
2. Найти его в двуязычном словаре.
3. Посмотреть в одноязычном словаре (при том условии, что у вас уже есть достаточный запас слов).

За общее правило можно принять, что если вы взялись за чтение книги на иностранном языке, то нужно прочесть первые 30-50 страниц внимательно, выясняя значение практически каждого непонятого слова. После этого можно открывать словарь только на ключевых словах, - то есть на тех, без которых вы вообще не будете понимать, о чем идет речь.

Полезно записывать значения слов на полях книги или газеты, желательно - карандашом. Тогда, каждый раз, когда вы будете повторять записанное слово, вы будете освежать в памяти и тот контекст, в котором оно вам встретилось.

Впрочем, иногда вы не хотите или не имеете права делать пометки на полях. Чего я вам тогда не советую - это заводить отдельные "тетради для записи слов (с их переводами)". Такие тетрадки представляются мне одним из самых надежных способов навсегда похоронить свое знание слов.

Скорее я бы порекомендовал вам использовать отдельные листки - или, может быть, компьютер.

Заметим, что среди начинающих изучать язык есть довольно много людей, занимающихся "скоростным чтением". У них либо нет достаточного терпения, чтобы читать так внимательно, как мы советуем, или их память устроена так, что начинает хорошо работать под дисциплинирующим влиянием секундомера. В таком подходе есть своя правда, но тогда лучше ограничиться просмотром газет на иностранном языке.

## Кто может ходить - не должен ползать

Общий совет всем начинающим - постараться как можно скорее расстаться с учебником и перейти к чтению обычных книг, журналов, газет - одним словом, того, что вам нужно и интересно. И конечно советую не читать того, что представляется вам скучным и малосодержательным.

Неоценимую помощь тут может оказать совет опытного преподавателя языка. Сам же решительный шаг к содержательному чтению совсем не так велик, как может показаться, особенно если изучаемый вами язык относится к "легким" для вас. Я не раз замечал, что учащиеся определенного психологического типа, а именно люди уверенные в себе, начинают читать литературу по специальности, газеты и журналы на самых ранних этапах обучения.

При изучении же "трудного" для вас языка самую большую помощь окажет квалифицированный преподаватель, и так будет до тех пор, пока вы не овладеете (пассивно) достаточным словарным запасом.

Вначале можно обратиться к адаптированной литературе, типа брошюр **"Easy Readers"**, которые в изобилии издаются сейчас. Особенно много таких книг на английском языке.

Впрочем, и в наши дни многие предпочитают в качестве текста для обучения чтению использовать... **Библию**. Дело в том, что Священное писание переведено практически на все языки мира, и его переводчики традиционно работают, стараясь достичь максимального соответствия своего перевода оригиналу. Поэтому, скажем, английская Библия минимально отличается от ее переводов даже на такие языки, как хинди или суахили.

Построение фраз в Библии очень простое, а словарь разнообразен, но ограничен: в любом переводе он охватывает не более 10000 слов. Впрочем, у этого словаря есть некоторые недостатки и ограничения. Понятно, что многие слова, часто употребляющиеся в современном языке, не были известны создателям Библии.

Всегда приятно будет почитать и популярный еженедельник, издаваемый на изучаемом вами языке - к примеру, **"Тайм"** на английском или **"Дер Шпигель"** на немецком. Преподавателю языка следует не пожалеть денег и подписаться на одно или даже несколько изданий подобного типа. Наиболее интересные статьи, написанные живым языком, можно копировать на ксероксе и раздавать учащимся. В подобных журналах обычно есть много хороших цветных иллюстраций, способных подстегнуть интерес учеников к языку и культуре данного народа.

В газетах вначале желательно ориентироваться на раздел международных новостей. Ведь ясно, что главные международные новости во всем мире примерно совпадают. Читая такую информацию на иностранном языке, иногда бывает достаточно найти в словаре только одно-два незнакомых слова. Выбирать статьи из других разделов желательно уже с учетом того, насколько учащиеся знакомы с ее темой (по уровню своего развития или по роду профессиональной деятельности).

## Литература по специальности или художественная литература?

На иностранном языке художественную литературу читать труднее, чем тексты по своей специальности - это общее правило. Для того чтобы читать художественную литературу свободно, практически никогда не обращаясь к

словарю, нужно освоить примерно 8000 слов, а литературу по специальности - всего около 4000.

Переводная художественная литература, как правило, легче, чем написанная автором на родном ему языке. Поэтому при изучении русского, польского или венгерского языка лучше всего для начала выбрать переводную книгу, то есть такую, которая была переведена на этот язык с какого-либо другого языка. Для начала, мне кажется, лучше всего будет взяться за детективы.

Если вам повезло поехать в страну, язык которой вы начали изучать, то зайдите в книжный магазин и поищите там учебники по географии, истории и другим наукам, написанные на данном языке для детей - конечно, не младшего школьного возраста. Обычно такие книги достаточно дешевы, читать их легко, и благодаря им вы получите ценные сведения о стране, куда вы приехали, ее народе и языке.

### **Слагаемые успеха**

1. Читайте много - самое меньшее 8 часов в неделю!
2. Читайте часто - лучше всего каждый день! Во всяком случае, не меньше трех дней в неделю.
3. Читайте долго - по меньшей мере, два месяца подряд!

### **Соревнуемся сами с собой!**

По мере того, как я старался максимально быстро и эффективно изучать иностранные языки, у меня выработалось какое-то количество специальных приемов. Следующие несколько советов - результат моего личного опыта.

#### **1. Задавайте себе время на страницу!**

Под этим я подразумеваю, что день за днем - или, если хотите, ночь за ночью - нужно записывать, сколько страниц книги вы прочитываете за час.

Первая большая цель - прочесть 5 страниц книги среднего формата за один час (это будет примерно 10 - 15 минут на каждую страницу). Точнее, в самом начале на одну страницу может уйти и до двух часов упорных занятий, но нужно стремиться постепенно уменьшать это время - сначала до одного часа, потом до получаса - и так далее, соревнуясь с самим собой.

#### **2. Усложняйте свои цели!**

Предположим, что вы уже достигли первой поставленной цели и читаете по 5 страниц в час. Для вас это стало нормальной скоростью. Поставьте себе теперь цель перейти на 10 страниц в час - и добейтесь ее. Конечно, придется работать интенсивнее. В частности, постарайтесь быстрее находить незнакомое слово в словаре, выписывайте переводы только тех слов, которые вам действительно нужны. Вообще, пристальнее вглядывайтесь в содержание текста - для того, чтобы выбирать в нем подлинно ключевые слова. В этом случае ваше чтение станет подлинно экстенсивным.

#### **3. Подсчитывайте количество незнакомых слов на странице!**

Положим, что в среднем на страницу приходится по 250 слов. Если сначала вы выписывали по 10 незнакомых слов со страницы, а потом у вас таких слов стало приходится на страницу всего 5, то это означает, что количество незнакомых слов снизилось с 4 процентов до 2. Это вполне приемлемый результат.

Если же количество незнакомых слов со временем не уменьшается, то нужно разобраться, в чем методическая слабость ваших занятий. Чаще всего это объясняется тем, что вы не полностью овладели основным словарным запасом, охватывающим по меньшей мере 3000 слов. Придется вернуться к нему и повторить те слова, которых вы не запомнили. Возможно, что в некоторых случаях вы не запоминаете те слова, которые выписываете, возвращаясь к ним периодически, снова и снова. В этом случае нужно уделить внимание как способу записи переводов слов, так и методике их повторения.

### Стадии обучения

- **"Мини-уровень"** ("пороговый" уровень для чтения): **800-1000 слов**.  
Легко справляемся с простыми текстами при помощи словаря.

- **"Меди-уровень"** (основной уровень для чтения): **1500-2000 слов**.  
Начинаем читать удовлетворительно, то есть понимаем большую часть того, что есть в текстах по специальности, а также довольно многое из того, о чем пишут в газетах или журналах.

- **"Уровень чтения литературы по специальности"**: **3000-4000 слов**.  
На этом уровне мы легко читаем литературу по специальности, и понимаем большую часть того, о чем пишут в прессе.

- **"Уровень чтения художественной литературы"**: **8000 слов**.  
Мы можем читать на данном языке практически все что угодно, включая художественную литературу.

**Эрик В. Гуннемарк**

МБОУ «СОШ №23 с углублённым изучением иностранных языков»  
**Советы по чтению на иностранных языках**

Заведующий библиотекой  
Хакимова Фатима Мерзиновна